Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo gdy człowiek napotka swojego wroga, to czy posyła go szczęśliwą drogą? Niech więc JAHWE odpłaci ci dobrem za dzisiejszy dzień,\* za to, co mi uczyniłeś.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy człowiek spotyka wroga, czy pozwala mu odejść spokojnie? Niech więc JAHWE odpłaci ci pomyślnością za dzisiejszy dzień, za to, jak ze mną postąpiłeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz oto wiem, że z pewnością będziesz królem i że królestwo Izraela ostoi się w twojej ręce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izaż znalazłszy kto nieprzyjaciela swego, wypuści go na drogę dobrą? niechajżeć Pan dobrem odda za to, coś mi dziś uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo któż, gdy najdzie nieprzyjaciela swego, wypuści na drogę dobrą? Ale JAHWE niechaj ci odda nagrodę tę za to, coś mi dziś uczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz już wiem, że na pewno będziesz królem i że w twojej ręce utrwali się królowanie nad Izraelem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy ktoś natknie się na swego wroga, czy pozwala mu spokojnie odejść? Niech Pan odpłaci ci dobrem za to, co dziś dla mnie uczyniłeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś spotka swojego wroga, to czy puszcza go bezpiecznie dalej? Niech JAHWE ci odpłaci dobrem za to, co dzisiaj mi uczyniłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś spotyka swojego nieprzyjaciela, to czy wtedy pozwala mu odejść cało i zdrowo? Niech więc JAHWE ci wynagrodzi dobro, które mi dziś wyświadczyłeś! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż bowiem spotkawszy wroga pozwoli mu odejść w spokoju swoją drogą? Niech Jahwe wynagrodzi cię dobrem za to, coś dziś uczynił dla mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли б хто знайшов свого ворога в біді і відішле його доброю дорогою, і Господь віддасть йому добро, так як сьогодні ти вчинив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli ktoś spotka swojego wroga, czy puści go dobrą drogą? Lecz WIEKUISTY wynagrodzi cię szczęściem za ten dzień, w którym mi to uczyniłeś! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto teraz dobrze wiem, że z całą pewnością będziesz królował i że królestwo Izraela ostoi się w twej ręce. |

1. 1) za dzisiejszy dzień : w 4QSam a na końcu zdania, pod. G. [↑](#footnote-ref-2)